

## РАБОТА С ЛИНГВИСТИЧЕСКИ ОДАРЕННЫМИ СТУДЕНТАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

**А.Г. Губайдуллина, А.А. Тарасова**

*Казанский федеральный университет, Елабужский институт, г. Елабуга, Россия*

Статья посвящена организации индивидуальной работы по иностранному языку с лингвистически одаренными студентами-филологами младших курсов в Елабужском институте Казанского федерального университета. Охарактеризованы образовательные цели и этапы работы одаренных студентов с художественным текстом. В качестве примера представлена совместная работа преподавателя и студента по лингвистическому анализу рассказа О. Генри «The Count and the Wedding Guest» («Черное платье»). В содержание образования включены композиционные элементы короткого рассказа, стилистические средства с их определениями и примерами на языке оригинала и в переводе на русский язык, а также интерпретация текста, помогающая понять психологические и социальные моменты рассказа.

*Ключевые слова: одаренные студенты, домашнее чтение, образовательные цели, лингвистический анализ, композиционные элементы, стилистические средства, интерпретация.*

**Введение.** Курс иностранного языка на неязыковых факультетах вуза предусматривает работу с профессионально ориентированными иноязычными текстами. Увеличение часов в Казанском федеральном университете (КФУ) на изучение предмета позволило ввести домашнее чтение на историко-филологическом факультете Елабужского института (ЕИ) КФУ. Групповая работа осуществлялась по адаптированным рассказам О. Генри [1]. На занятиях наряду с коммуникативной и информационной составляющей компетентности будущего специалиста решались задачи формирования профессиональной направленности личности студентов и ее составляющих. Индивидуальная работа с лингвистически одаренными студентами велась по оригинальным текстам [2, 3] автора рассказов и предусматривала ряд этапов в чтении, анализе и интерпретации текста. Такой вид работы с иноязычным художественным текстом по его анализу и интерпретации требует большой совместной работы преподавателя и студента, в которой преподаватель направляет и корректирует работу студента, выполняя роль фасилитатора или тьютора. Поскольку это студенты младших курсов неязыкового факультета, данный вид деятельности требует изрядных временных затрат и усилий со стороны преподавателя и поэтапной организации работы с художественным текстом.

**Образовательные цели работы с лингвистически одаренными студентами на занятиях по иностранному языку.** Образовательные возможности художественных текстов широки и разнообразны и помогают решать многие задачи, направленные на дальнейшее образование и развитие одаренных студентов в том случае, если учебно-педагогическое взаимодействие организовано определенным образом. Одним из требований к учебно-педагогическому взаимодействию представляется организация совместной квазипрофессиональной деятельности преподавателя и студентов. Отметим ряд ее образовательных возможностей.

Профессионально ориентированная совместная деятельность преподавателя и студента предоставляет широкие возможности в формировании профессиональной направленности личности студентов-филологов и ее компонентов: гуманистической, профессиональной (в узком значении), познавательной и интерсоциальной направленности [4].

Совместная субъект-субъектная деятельность по анализу художественного текста, совместная с преподавателем научно-поисковая деятельность, сотворчество в литературной интерпретации текста предоставляет широкие возможности для формирования гуманистической направленности личности студента, роста эмпатийного потенциала в

межличностных отношениях преподаватель-студент.

Ранняя квазипрофессиональная деятельность по трансформации текста, оформлению результатов своей научно-поисковой деятельности, отдаленное устремленное в будущее целеполагание (студент, получив образец работы с англоязычным материалом, будет в дальнейшей профессиональной деятельности применять в работе с русскоязычным художественным текстом), выступление с результатами исследования как в студенческой, так и ученической среде содействует росту мотивации в овладении профессией учителя-словесника, т. е. формированию профессиональной (на профессию учителя) направленности.

Работа студентов младших курсов со справочной литературой, словарями, энциклопедиями, первоисточниками и научными статьями, приобретение навыков по оформлению ссылок на источники, извлечение и переработка иноязычной информации, ее фиксация и интерпретация повышает мотивацию изучения иностранного языка и содействует формированию познавательной направленности личности студентов. Навыки, приобретенные на младших курсах, необходимы на последующих курсах обучения при написании курсовых и дипломных работ. Кроме того, работа с аутентичным оригинальным художественным текстом повышает самооценку студентов.

Дальнейшее сопоставление проанализированного англоязычного рассказа с произведением русской литературы (нами рассматривается работа с повестью А.С. Пушкина «Барышня-крестьянка») позволит формировать и интерсоциальную направленность личности студента.

Будущая профессиональная деятельность в поликультурной среде, в различных по национальному составу классах требует от учителя культурной и национальной децентрации, межкультурной сонастроенности, толерантности и позитивизма, чему будет содействовать сопоставительное кросскультурное изучение и трансляция произведений английской и русской литературы.

**Опыт работы с лингвистически одаренными студентами на занятиях по иностранному языку в ЕИ КФУ.** В методической литературе выделяют ряд этапов в работе с художественными текстами на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе:

«pre-reading» – выполнение дотекстовых заданий;

«while-reading» – непосредственно чтение;

«post-reading» – выполнение послетекстовых заданий [5, 6].

Предоставленный образец работы по лингвистическому анализу художественного текста может быть использован студентами-филологами при изучении специальных предметов, учителями словесности (потому представлены примеры из литературного перевода на русский язык оригинального произведения).

Для того чтобы реализовать работу группы и индивидуальную работу лингвистически одаренного студента в рамках занятий по иностранному языку на факультете истории и филологии в ЕИ КФУ, данные этапы были организованы нами следующим образом.

Первый этап («pre-reading») для группы студентов означал знакомство с биографией и творчеством О. Генри (Уильяма Сидни Портера) по биографическому англоязычному тексту, для лингвистически одаренного студента предусматривал знакомство с текстами на английском и русском языках из интернета и библиографических источников.

Второй этап («while-reading») предполагает работу над определенной новеллой. Если группа студентов знакомится с содержанием адаптированного рассказа и выполняет лексико-грамматические задания и задания по содержательной канве новеллы, то лингвистически одаренный студент читает рассказ в оригинале, дает характеристику жанру короткого рассказа, пишет эссе по содержанию произведения.

Жанр новеллы или «short story», получил широкое распространение в американской литературе на рубеже XIX–XX веков. Действие рассказа О. Генри «The Count and the Wedding Guest» (в русском переводе Э. Бродерсен «Чёрное платье») происходит в Нью-Йорке. Нью-Йорк начала XX века – это крупный и густонаселённый город Америки. Люди самых разных сословий, социального положения и духовного склада стекались в этот город в поисках удачи, своей птицы счастья. Нью-Йорк, своего рода «котёл», в котором варятся самые разные люди, кипят невероятные страсти, рождаются самые необыкновенные фантазии. Этот город манил к себе людей своей непредсказуемостью, загадочностью, неповторимым стилем жизни. Герои рассказа –

Мэгги Конвэй и Энди Донован отправляются в этот мегаполис в поисках своего пера жар-птицы.

Рассказ повествует нам о двух молодых людях – Мэгги Конвэй и Энди Донован. Мэгги придумывает невероятную историю о графе-женихе, якобы недавно погибшем, траур по которому позволил ей носить черный цвет, который неимоверно ей шел. Благодаря траурному образу и умело разыгранному спектаклю, ей действительно удается привлечь внимание одного из постояльцев пансиона – Энди Донована. Молодые люди полюбили друг друга, и Мэгги решается рассказать о своей лжи, тогда и Энди признается, что догадывался обо всем с самого начала, так как на портрете «жениха», показанном Мэгги, был изображен его друг и кумир Майк Селливан.

На третьем этапе («post-reading») студенты знакомятся с литературоведческими научными статьями по лингвистическому анализу художественного текста по рекомендуемой преподавателем литературе [7–9], изучают статьи и методические разработки студентов по стилистическому анализу, подготовленные под руководством преподавателя. Например, с работой Д.А. Заляевой «Композиционный анализ рассказа О. Генри «Девушка» [10].

Многие рассказы О. Генри подчиняются композиционным требованиям короткого рассказа и анализируемый рассказ – не исключение. Выделяя композиционные элементы (экспозиция, завязка, развитие действия, кульминация и развязка), студенты дают определение элемента, находят его в тексте и готовят краткую характеристику. Так при характеристике экспозиции произведения студентам предлагалось определить время и место действия рассказа, дать описательную характеристику главных героев.

В *экспозиции* (вступительная часть литературного или музыкального произведения, содержащая мотивы, которые разрабатываются в дальнейшем [11, с. 1220]) мы видим описание пансиона, где постояльцы, приехавшие в Нью-Йорк в поисках счастья и удачи, снимают себе жилье: это Мэгги, которая устроилась кассиром в кондитерской лавке, Энди – спортсмен, преуспевший в политике и общественной жизни. Люди разные, с разными вкусами, социальным происхождением, но их объединяет одно – желание найти место в жизни и поймать птицу удачи за хвост.

«One evening when Andy Donovan went to dinner at his Second Avenue boarding-house, Mrs. Scott introduced him to a new boarder, a young lady, Miss Conway» [2, с. 184]. «Однажды вечером, когда Энди Донован пришел обедать в меблированные комнаты на Второй авеню, где он жил, миссис Скотт, хозяйка пансиона, познакомила его с новой жилищей, мисс Конвэй» [3].

При первом знакомстве главный герой совсем не удостаивает героиню должным вниманием, поскольку:

«Miss Conway was small and unobtrusive. She wore a plain, snuffy brown dress, and bestowed her interest, which seemed languid, upon her plate» [2, с. 184]. «Мисс Конвэй была маленькой, скромная девушка небольшого роста. На ней было простое, табачного цвета платье, и все свое внимание она уделяла баранине на ее тарелке» [3].

Едва познакомившись с ней, он забывает о её существовании. Энди вычеркнул Мэгги из списка интересовавших его лиц, так как она не обладала какой-либо особо выразительной внешностью, была слишком проста и выдавала собой провинциалку.

*Завязка* (начало, основание, исходный пункт каких-либо событий [11, с. 231]) начинается с возникновения на крыльце мисс Конвэй, одетой в глубокий траур. При чтении текста преподаватель и студенты совместно выявляют используемый в завязке художественный прием. Автор описывает костюм мисс Конвэй, используя повтор слова «black» – «черный». Повтор – прием в художественной речи, заключающийся в повторении одинаковых звуков или их сочетаний в известной последовательности [12, с. 703].

«...She wore a night – «...На ней было платье чернее ночи»

«... this thin black goods» «...из этой тонкой черной ткани»

«Her hat was black» «Шляпа на ней была черная»

«...black silk gloves» «черные шелковые перчатки» [3].

Описание черного костюма идёт по нарастающей и итог этому нарастанию подводит предложение:

«Not a speck of white or a spot of color about her dress anywhere» «Нигде на всем ее туалете не было ни одного белого или цветного пятнышка» [3].

Анализируя текст, субъекты образовательного процесса приходят к выводу об использовании автором еще одного приема – каламбура, при помощи которого автор описывает реакцию Энди Донована на появление Мэгги в черном. Каламбур – это игра слов, использование разных значений одного и того же слова [11, с. 331].

«Andy turned his head – «Энди повернул голову and had his head turned» и... так и застыл в этой позе» [3].

В английском варианте разное использование глагола «turn» создает оригинальный стилистический прием – каламбур, который невозможно сохранить в переводе: «turned his head» – повернул голову», а выражение «had his head turned» – его голова «повернулась т. е. «поехала», «закружилась». Это художественное средство как нельзя лучше передаёт немое восхищение образом Мэгги.

Объем статьи не позволяет рассмотреть все элементы подробно, обозначим лишь направления работы.

*Развитие действия* (система событий, вытекающих из завязки) происходит очень затейливо. Мэгги преподносит герою вымышленную историю о трагической гибели своего жениха и даже демонстрирует целых две его фотографии.

*Кульминационным моментом* (точка высшего подъема, высшего напряжения [11, с. 391]) произведения становится признание мисс Конвэй в своей лжи:

«„Andy“, sobbed Maggie. «Энди, – рыдала Мэгги, – „I've lied to you, and я солгала тебе! Я все you'll never marry me, or время чувствовала, что love me anymore. But I должна тебе это сказать, feel that I've got to tell. Энди! Никогда не было Andy, there never was so никакого графа! У меня much as the little finger of никогда не было в жизни ни одного возлюбленного!» [3].

В *развязке* (заключительная часть всякого литературного произведения, содержащая разрешение сюжета и судьбы действующих лиц [11, с. 848]) мы видим счастливый конец столь запутанной и сложной истории.

Многие рассказы О. Генри отличаются неожиданными, парадоксальными концовками. В самом названии анализируемого рассказа и его концовке содержится парадокс. «Парадокс – мнение, резко расходящееся с обычным, общепринятым, противоречащее (часто только с виду) здравому смыслу» [11, с. 660].

«...did you believe all that «...ты поверил всей этой story about the Count?» истории о графе?» [3]. [2, с. 189].

«Well, not to any large «...не особенно! – По- extent»... «because it's тому что в медальоне у Big Mike Sullivan's picture you've got in that Селливана» [3]. locket of yours» [2, с. 189].

На третьем этапе при работе со стилистическими приемами и их интерпретацией группа получает задание найти то или иное стилистическое средство или прием в рассказе (ирония, антитеза, гротеск и др.), дать его определение, осуществить интерпретацию, объяснить его воздействие на читателя.

Еще в экспозиции рассказа автор неоднократно иронизирует над главным героем. Ирония («риторическая фигура, в которой слова употребляются в смысле, обратном буквальному, с целью насмешки» [11, с. 314]) – излюбленный стилистический прием О. Генри. По определению К.А. Воробьевой, ирония «является одним из самых ярких средств выражения авторской позиции по отношению к описываемым событиям и персонажам, ярким средством воздействия на оценки читателя при восприятии вербального текста, представляющее собой преднамеренное выражение несоответствия буквального и подразумеваемого смысла слова или высказывания с целью насмешки, издевательства или шутки» [13, с. 16]. В рассказах О. Генри авторская ирония заключена в характеристиках, оценках ситуаций и поступков персонажей. Высмеивая порой недалекость ума своих героев, их узкий кругозор, использование «нечестных» средств для достижения своих целей, автор подчеркивает свое превосходство над ними. О. Генри словно просто наблюдает за развитием отношений своих персонажей, но в то же время он вставляет в текст произведения свои тонкие замечания и высказывает отношение к той или иной ситуации, осмеивая и осуждая их. Он выступает своего рода кукловодом, а его герои – марионетки в его руках.

В тексте рассказа «Черное платье» О. Генри использует такие стилистические приемы, как антитеза (сопоставление двух противоположных мыслей или образов [11, с. 14]), оксюморон (сочетание контрастных, противоположных по смыслу понятий [14, с. 198]). Используя противоположные значения слов, объединяя их в несочетаемые пары, создавая оригинальные метафоры автор вызывает у чи-

тателя некие противоречия, что заставляет читателей задуматься о подлинности событий и абсурдности действий героев.

«...restore that missing «...похороненное сердце скорбящим ангелам в crepe de Chine» [2, с. 186]. черном крепдешине!» [3].

«There is this difference «Есть разница между between the grief of youth горем молодежи и горем and that of old age: стариков. Горе молодежи youth's burden is lightened by as much of it as another» [2, с. 185]. делается легче постольку, поскольку ей сочувствует кто-нибудь другой; у стариков же горе остается всегда одинаковым» [3].

Иронизируя и смеясь над действиями героев, автор в своем осуждении их «нечестных» средств в достижении целей доходит до гротеска (уродливо-комического преувеличения [11, с. 158]) и сарказма («язвительной насмешки, едкой иронии» [11, с. 931]).

«Now, girls, if you want «Теперь, барышни, если вы to observe a young man желаете, то поглядите, как hustle out after a pick быстро молодой человек and shovel, just tell him возьмется за лопату, если that your heart is in вы ему скажете, что ваше some other fellow's сердце зарыто в могиле grave. Young men are какого-нибудь другого grave-robbers by nature» [2, с. 186]. мужчины. Молодые люди по натуре своей грабители мертвецов» [3].

Следует познакомить студентов с таким стилистическим приемом, как несобственно-прямая речь («отрывок повествовательного текста, передающий слова, мысли, чувства, восприятия или только смысловую позицию одного из изображаемых персонажей, причём передача текста повествователя не маркируется ни графическими знаками (или их эквивалентами), ни вводными словами (или их эквивалентами)», иначе говоря, не выделена ни пунктуационно, ни синтаксически») [15, с. 225].

В анализируемом рассказе присутствует авторская речь, переплетающаяся с голосом персонажа. В авторской речи присутствуют междометия, риторические вопросы и восклицания, передающие эмоциональное состояние как самого автора, так и персонажа Энди Донована.

Поскольку и автор, и персонаж – представители сильной половины человечества, они оба выступают в роли «жертвы» женского обаяния, женских уловок и ухищрений, постольку речь автора с его иронией, а порой сарказмом воспринимается не только авторской, но и принадлежащей главному герою.

Сам автор переспрашивает, не цинично ли говорить в таком тоне о траурном костюме. Такие фразы автора обескураживают читателя, он начинает сомневаться в правдивости происходящего: ироничным звучит голос автора и по отношению к главному герою.

«But it's fierce, now, how «Это, конечно, очень cynical I am, ain'tit? – to цинично с моей стороны talk about mourning costumes this way» [2, с. 184]. – не правда ли? – говорить в таком тоне о траурных костюмах» [3].

«Heartless weather! It «Бессердечная погода! should hail and blow and Должен был бы идти snow to be consonant with град, снег, дождь, чтобы the mood of Miss Con- гармонировать с настроением мисс Конвэй!» [3]. way» [2, с. 185].

Развитию рефлексивных способностей студентов способствует анализ авторской позиции по отношению к поступкам, действиям, мыслям героев. Умение читать невидимые послы автора, разгадывать головоломки и шарады, обращенные к читателю, из мелких деталей складывать картины – это умения, представляющие профессиональный интерес для будущих словесников.

Для рассказов О. Генри характерно, что автор всегда находится над героями. Он опекает их, посмеивается над ними, в иронии доходя до сарказма, но в целом он их любит. Автор словно обращается к читателям, будто бы выражая свою заинтересованность в их жизни и своей героини, но авторские слова начинают звучать так иронично, что озадачивают и ставят в тупик читателя.

Важной социально-психологической проблемой рассказа О. Генри «Черное платье» является тема одиночества в мегаполисе. На задание преподавателя «По каким признакам мы можем определить, что героиня боится одиночества?» студенты для подтверждения приводят следующие предложения:

«It's tough to be alone «Очень грустно быть одной in New-York – that's в Нью-Йорке» [3]. a cinch» [2, с. 185].

«I have no friends or «У меня здесь, в городе, acquaintances in this нет ни друзей, ни знакомых» [2, с. 185]. city» [2, с. 185].

«I never had a beau in «У меня никогда не было в my life. But all the other жизни ни одного возлюбленных! А у всех других girls had; and they девушек были, и они по that seemed to make стоянно говорили о них и the fellows like'em хвастались ими! И я заметила, что из-за этого одного more» [2, с. 189]. молодые люди за ними больше ухаживали» [3].

А вот комментарий лингвистически одаренного студента:

«Тщательно исследовав языковую ткань рассказа, нам удалось найти очень замысловатый намек писателя на то, что Мэгги идет на ложь не ради корыстной цели, а из-за искреннего, чистосердечного порыва обрести свое счастье.

Очень важной фразой для понимания читателем поступка Мэгги является приведенная ею в рассказе цитата, «Laugh, and the world laughs with you; weep, and they give you the laugh».

Главная героиня не совсем точно передает слова из стихотворения «Solitude» американской поэтессы Эллы Уилер Уилкокк (1850–1919) [16] – «Одиночество» (перевод Ольги Стельмак) [17]:

«Laugh, and the world laughs with you;	«Засмеешься – мир тебе ответит,
Weep, and you weep alone;	А заплачешь – рядом никого.
For the sad old earth must borrow its mirth,	На планете не хватает счастья –
But has trouble enough of its own» [10].	Горя ей довольно своего» [11].

Автор неслучайно вкладывает в уста героини именно эту цитату (следует заметить, цитирование один из излюбленных приемов О. Генри), давая тем самым подсказку читателю, что главная героиня идет на обман не из злого умысла, а из-за всепоглощающего страха одиночества».

Давая характеристики главным героям рассказа, студенты группы опираются в основном на описание персонажей по канве сюжета, называют социальный статус и профессии персонажей. Так, характеризуя Мэгги, упоминают, что она работает простым кассиром в кондитерской лавке, а Энди был обычным боксёром, но начинал делать успехи в политической сфере. Лингвистически одаренный студент подчеркивает важную особенность героев, а именно их ярое стремление вырваться из оков серого среднего класса и пробраться в высшее общество. Мисс Конвэй и Мистер Донован горят желанием прикоснуться к миру богатых и ощутить себя избранными. В характеристике главной героини в качестве доказательства приводят вымышленный рассказ о женихе, где героиня постоянно упоминает о его «титуле» и «состоянии»:

«...real Count» [2, с. 186]. «...настоящим графом» [3].

«He had an estate and a castle in Italy» [2, с. 186]. поместья и замок» [3].

«Count Fernando Mazzini was his name» [2, с. 186]. нандо Маззини» [3].

А также в выборе места для прогулки – парке, где когда-то отдыхали очень богатые люди:

«Through the open gates of the iron-railed, old downtown park, where they strolled, and found a quiet bench» [2, с. 185]. «Через открытые ворота железной решетки они вошли в старый парк, где когда-то разгуливали избранное общество, и уселись на уединенной скамейке» [3].

Главный герой в этом отношении мало чем отличается от героини Мэгги. Точкой соприкосновения с так манящим миром богатых становится Майк Селливан – друг и кумир, присутствие которого на свадьбе будет гарантом дальнейшего успешного развития карьеры. Своего рода «свадебный генерал».

Следует обратить внимание студентов на речь главного героя. Речь Энди Донована выдает в нем человека провинциального, не очень эрудированного и образованного, что проявляется в манере речи, использовании образных сравнений, экспрессивных оборотов характерных для людей простого происхождения. Также можно сказать о главном герое, что он вращается в спортивных кругах, а именно в боксе, так как Энди, называя известного спортсмена Майка Селливана, использует прозвище «Big Mike» – «Большой Майк», что принято в силовых видах спорта. Используя экспрессивную лексику, вплетая в речь персонажа сравнения (уподобление одного предмета другому [11, с. 1003]), гиперболы (преувеличение [11, с. 143]), автор показывает преклонение главного героя перед Майком Селливаном, его известностью, богатством, успехами, а главное возможностью прикоснуться к избранному обществу.

Таким образом, оба персонажа оказываются не богатого происхождения, но стремящихся всеми путями мыслимыми и немыслимыми, честными и не совсем созданными имидж состоятельности, процветания и занять свое место под солнцем.

Ситуация довольно актуальная и в настоящее время, позволяющая студентам про-

анализировать, оценить жизненный опыт героев и рефлексировать о своем опыте и поведении в аналогичных, быть может, ситуациях.

Интерес представляет и комментарий студентов относительно названия оригинального рассказа «The Count and the Wedding Guest» («Граф и свадебный гость») и перевода его на русский язык Э. Бродерсен, как «Черное платье»:

«Название оригинального рассказа «The Count and the Wedding Guest» («Граф и свадебный гость») передает замысел автора о стремлении обоих героев прикоснуться к миру благосостоятельности, русская версия имеет заголовок «Черное платье», чем анонсируется лишь тема героини. Прочитав рассказ, мы понимаем, что и графом, и свадебным гостем оказывается один человек – Майк Селливан, вольно или невольно имевший значение для героев. Так, Мэгги фото Майка помогло создать образ «жениха», «графа», главного героя ее выдуманной истории ради привлечения мужского внимания, а для Энди кумир Селливан являлся «свадебным генералом», присутствие которого на торжестве могло способствовать его быстрому карьерному взлёту и достижению положения в обществе. Вернувшись к английскому названию рассказа О. Генри, можно понять, что его герои не лишены снобизма и озабочены одной похожей целью – пробиться в мир богатства и роскоши, ощутить себя избранными, оказаться выше на «сословной лестнице».

Рассказы О. Генри обладают огромным, не всегда осознаваемым потенциалом человечности, гуманизма и позитивизма. «Хэппи энд» – характерная черта многих рассказов О. Генри. Главные герои рассказа «The Count and the Wedding Guest» («Чёрное платье») остаются вместе и прощают ошибки, оба обретают то, чего они так желали. Мэгги расстается со страхом остаться одной, а также мы можем предположить, что их свадьбу теперь беспрепятственно посетит Большой Майк и обеспечит карьерный рост Энди.

Следует отметить отношение О. Генри к своим героям. Автор не говорит прямо о своих чувствах к ним, а лишь мастерски вплетает их в текст произведения, давая тонкие намеки читателю. Так писатель совершенно не осуждает свою героиню, ведь ее проступок был направлен на достижение бескорыстной цели. И читатель с улыбкой вместе с автором прощает героиню. «Творчество этого американ-

ского писателя – мощный источник добра и человечности. Его произведения не только пленяют и восхищают, радуют и увлекают читателя. Они пробуждают в его душе целый мир добрых чувств, вселяют в нее оптимизм и надежду, проливают на нее бальзам утешения» [18, с. 13].

Таким образом, анализ и интерпретация художественного текста позволяют решать не только когнитивные, но и воспитательные задачи, способствуют пониманию жизни, взаимоотношений между людьми, взаимопонимания либо непонимания между ними. Проведенная работа содействует не только формированию профессиональных компетенций, но и обогащает студентов в общечеловеческом плане. Художественными средствами ненавязчиво автор способствует пониманию различных жизненных ситуаций, формированию значимых жизненных ценностей, правильного отношения к различным аспектам жизни.

**Заключение.** Работа с лингвистически одаренными студентами направлена на совершенствование процесса подготовки высококвалифицированных кадров, способных обеспечить прогрессивное развитие всех сфер экономики, науки, культуры нашей страны. Литература как художественная педагогика открывает неисчерпаемые возможности для образования и воспитания молодого поколения.

Работа по анализу и интерпретации художественного текста на английском языке с одаренными студентами содействует:

- формированию гуманистической направленности личности студента, развитию эмпатийного потенциала в межличностных отношениях; значимой системы общечеловеческих ценностей; повышению самооценки студентов;
- формированию профессиональной направленности личности студента; развитию профессиональных компетенций и качеств;
- формированию познавательной направленности личности студента, значимой мотивации образовательной деятельности, информационной культуры, развитию коммуникативных умений и навыков;
- формированию интерсоциальной направленности личности студентов.

Анализ и интерпретация художественного текста, выполненные студентом при изучении предмета «Иностранный язык», позволя-

ют оценить его многогранные возможности для развития личности одаренных студентов.

Результативность работы на занятиях по иностранному языку с одаренными студентами обеспечивается следующими условиями:

1. Поэтапная работа с текстом, включающая этапы «pre-reading» (ознакомительный), «while-reading» (собственно чтение), «post-reading» (аналитический).

2. Квазипрофессиональная деятельность, осуществляемая совместно с преподавателем.

3. Содержание образования, включающее биографии писателей, содержание художественного произведения, композиционную структуру текста (экспозиция, завязка, развитие действия, кульминация и развязка), стилистические средства (антитеза, сравнение, метафора, гиперболы, каламбур, повтор, цитирование, несобственно-прямая речь, ирония, сарказм, парадокс).

Использование возможностей лингвистического анализа художественного текста можно считать адекватным методом работы с одаренными студентами младших курсов.

Апробация результатов работы студентов осуществлялась в своей учебной группе, где студенты работали с адаптированным текстом; с докладом «Тема одиночества в рассказе О. Генри «Черное платье» на научно-практической конференции студентов ЕИ КФУ; в форме выступления перед учащимися гимназии города с анализом и интерпретацией текста.

#### Литература

1. Генри, О. Рассказы. *Stories* / О. Генри. – М.: Айрис-пресс, 2013. – 160 с.

2. Henry, O. *100 Selected Stories* / O. Henry. – Ware: Wordsworth Editions Limited, 1995. – 189 p.

3. Генри, О. Черное платье. *The Count and the Wedding Guest* / О. Генри; пер. Э. Бродерсен. – [http://az.lib.ru/o/ogenri/text\\_21\\_chernoe\\_plate.shtml](http://az.lib.ru/o/ogenri/text_21_chernoe_plate.shtml).

4. Губайдуллина, А.Г. Профессиональная направленность личности студентов-билингвов / А.Г. Губайдуллина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Образование. Педагогические науки». – 2015. – Т. 7. – № 4. – С. 61–66.

5. Трофимова, Н.А. Методика формиро-

вания навыков интерпретации художественного текста у студентов-бакалавров / Н.А. Трофимова // *Rhema. Рема*. – 2014. – № 3. – С. 114–117.

6. Кудрявцева, И.Н. Чтение художественной литературы в неязыковом вузе / И.Н. Кудрявцева // *Международ. науч.-исследоват. журнал*. – 2015. – № 7 (38). – С. 41–46.

7. Полянчук, О.Б. Основы стилистического анализа художественного текста / О.Б. Полянчук, Р.А. Ермакова. – Воронеж: ВГУ, 2005. – 31 с.

8. Волгина, Е.А. Английский язык. Стилистический анализ текста / Е.А. Волгина. – М.: Юрайт, 2016. – 146 с.

9. Городникова, М.Д. Практикум по анализу и интерпретации / М.Д. Городникова, И.А. Гусейнова. – М.: Рема, 2011. – 96 с.

10. Заляева, Д.А. Композиционный анализ рассказа О. Генри «Девушка» / Д.А. Заляева // *Итоговая научно-образовательная конференция студентов Казанского федерального университета 2015 года: сб. ст.: в 7 т.* – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. – Т. 7. – С. 206–209.

11. Ушаков, Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. – М.: Альта-Принт, 2007. – 1239 с.

12. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 384 с.

13. Воробьева, К.А. «Авторская ирония» и «ирония от персонажей» в рассказах О. Генри / К.А. Воробьева // *Вестник ЧелГУ*. – 2008. – № 26. – С. 16–21.

14. Гурьева, Т.Н. Новый литературный словарь / Т.Н. Гурьева. – Ростов н/Д.: Феникс, 2009. – 364 с.

15. Шмид, В. Нарратология / В. Шмид. – М.: Языки славянской культуры, 2003.

16. Wilcox, E.W. *Solitude* / E.W. Wilcox. – <http://www.familyfriendpoems.com/poem/solitude-by-ella-wheeler-wilcox>

17. Стельмак, О. Перевод стихотворения Э.У. Уилкокс «Одиночество» / О. Стельмак. – <https://socbeat.info/article/1355328>.

18. Золотаревская, Ф.Х. О. Генри и его новеллы / Ф.Х. Золотаревская // *Генри О. Избранные произведения*. – М.: Правда, 1991. – С. 5–24.

Губайдуллина Альфия Гарайхановна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Казанский федеральный университет, Елабужский институт, г. Елабуга, gubaidullina\_alf@mail.ru.

Тарасова Алина Андреевна, студент 2 курса, факультета филологии и истории, Казанский федеральный университет, Елабужский институт, г. Елабуга, alina.alina98.tarasova@mail.ru.

Поступила в редакцию 20 мая 2018 г.

---

DOI: 10.14529/ped180306

### WORK WITH LINGUISTICALLY GIFTED STUDENTS DURING FOREIGN LANGUAGE COURSE AT NON-LANGUAGE UNIVERSITY

A.G. Gubaidullina, gubaidullina\_alf@mail.ru,

A.A. Tarasova, alina.alina98.tarasova@mail.ru

Kazan Federal University, Elabuga Institute, Elabuga, Russian Federation

The article describes the individual work with the linguistically gifted first year students that are philologists while studying a foreign language at Elabuga Institute of Kazan Federal University. It provides the educational aims, stages of work with gifted students. The results of teacher-student cooperative work in linguistic analysis of O. Henry's short story "The Count and the Wedding Guest" was presented. The main compositional elements of a story (exposition, starting point, rising action, climax, denouement) as well as the main stylistic devices used by the author with their definitions, proved by the examples from the original English text and its Russian translation have been included into the content. Some interpretation helping to understand sociological and psychological aspects of the story can be found.

*Keywords: gifted students, home reading, educational goals, linguistic analysis, compositional elements, stylistic devices, interpretation.*

#### References

1. Genri O. *Rasskazy. Stories* [Stories. Stories]. Moscow, Ayris-press Publ., 2013. 160 p.
2. Henry O. *100 Selected Stories*. Ware, Wordsworth Editions Limited Publ., 1995. 189 p.
3. Genri O. *Chernoje plat'e. The Count and the Wedding Guest* [Black Dress. The Count and the Wedding Guest]. Transl. from Engl. E. Brodersen. Available at: [http://az.lib.ru/o/ogenri/text\\_21\\_chernoje\\_plate.shtml](http://az.lib.ru/o/ogenri/text_21_chernoje_plate.shtml) (accessed 30.03.2018).
4. Gubaidullina A.G. [Professional Orientation of Personality of Bilingual Students]. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Education. Educational Sciences*, 2015, vol. 7, no. 4, pp. 61–66. (in Russ.) DOI: 10.14529/ped150409
5. Trofimova N.A. [Technique of Formation of Skills of Interpretation of the Literary Text for Bachelor Students]. *Rhema*, 2014, no. 3, pp. 114–117. (in Russ.)
6. Kudryavtseva I.N. [Reading of Fiction in the Non-Linguistic University]. *International Research Journal*, 2015, no. 7 (38), pp. 41–46. (in Russ.)
7. Polyanchuk O.B., Ermakova R.A. *Osnovy stilisticheskogo analiza khudozhestvennogo teksta* [Fundamentals of the Stylistic Analysis of the Literary Text]. Voronezh, VGU Publ., 2005. 31 p.
8. Volgina E.A. *Angliyskiy yazyk. Stilisticheskiy analiz teksta* [English. Stylistic Analysis of the Text]. Moscow, Yurayt Publ., 2016. 146 p.
9. Gorodnikova M.D., Guseynova I.A. *Praktikum po analizu i interpretatsii* [Workshop on Analysis and Interpretation]. Moscow, Rema Publ., 2011. 96 p.
10. Zalyaeva D.A. [Compositional Analysis of O. Henry's Story "The Girl"]. *Itogovaya nauchno-obrazovatel'naya konferentsiya studentov Kazanskogo federal'nogo universiteta 2015 goda: sbornik statey:*

v 7 t. [The Final Scientific and Educational Conference of Students of the Kazan Federal University 2015: Collection of Articles: in 7 vol.]. Kazan', Kazanskiy universitet Publ., 2015, vol. 7, pp. 206–209. (in Russ.)

11. Ushakov D.N. *Bol'shoy tolkovyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka* [A Great Explanatory Dictionary of the Modern Russian Language]. Moscow, Al'ta-Print Publ., 2007. 1239 p.

12. Arnol'd I.V. *Stilistika. Sovremennyy angliyskiy yazyk* [Stylistics. Modern English]. Moscow, Flinta Publ., Science Publ., 2009. 384 p.

13. Vorob'eva K.A. [“The Author's Irony” and “Irony from the Characters” in the Stories of O. Henry]. *Bulletin of the Chelyabinsk State University*, 2008, no. 26, pp. 16–21. (in Russ.)

14. Gur'eva T.N. *Novyy literaturnyy slovar'* [New Literary Dictionary]. Rostov on/D., Feniks Publ., 2009. 364 p.

15. Shmid V. *Narratologiya* [Narratology]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kul'tury Publ., 2003.

16. Wilcox E.W. *Solitude*. Available at: <http://www.familyfriendpoems.com/poem/solitude-by-ella-wheeler-wilcox> (accessed 14.03.2018).

17. Stel'mak O. *Perevod stikhotvoreniya E.U. Uilkoks “Oдиночество”* [Translation of the Poem by E.U. Wilcox “Loneliness”]. Available at: <https://socbeat.info/article/1355328> (accessed 14.03.2018).

18. Zolotarevskaya F.H. [O. Henry and his Novels]. *Genri O. Izbrannye proizvedeniya* [Henry O. Selected Works]. Moscow, Pravda Publ., 1991, pp. 5–24. (in Russ.)

*Received 20 May 2018*

---

**ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ**

Губайдуллина, А.Г. Работа с лингвистически одаренными студентами на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе / А.Г. Губайдуллина, А.А. Тарасова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Образование. Педагогические науки». – 2018. – Т. 10, № 3. – С. 50–59. DOI: 10.14529/ped180306

**FOR CITATION**

Gubaidullina A.G., Tarasova A.A. Work with Linguistically Gifted Students During Foreign Language Course at Non-Language University. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Education. Educational Sciences*. 2018, vol. 10, no. 3, pp. 50–59. (in Russ.) DOI: 10.14529/ped180306